

【嬌】 suí

| | |
|------|---|
| 對應華語 | 美麗、漂亮 |
| 用例 | 嬌氣、愛嬌 |
| 異用字 | 美、水 |
| 民眾建議 | 美、水、秀 |
| 用字解析 | <p>臺灣閩南語表示美麗、漂亮的 suí，一般常見的寫法是「水」或「美」，前者借水字的文讀音（相關詞有風水，山水等）來表示，後者是訓用字，美字本音 bí（如「美麗」bí-lē）。或 bué（如「美蛾仔」bué-iâ-á）。</p> <p>不論是水或美，都不是 suí 的本字，有人找到了「嬌」字，作為本字，根據《廣韻·上聲·果韻》「嬌：好也（音妥）」，同韻又有「嬌：美也，說文曰：南楚人謂好曰嬌。」這個字音脛（徒果切）。兩個字的音讀皆與 suí 無關，但字義相合（古稱女子姣美曰好），近人多習用筆畫較簡的「嬌」字，從《說文》看來，這是個南楚方言字。</p> <p>既然三個字都不是本字，但為了字義分工的需求，無論寫作水或美字都容易誤讀，所以討論結果建議採用「嬌」字。「嬌」字與「隋」、「隨」聲符相同而容易聯想為音近字，近二十年來，已被臺語文界接受而具有習用基礎。</p> <p>也有讀者認為「秀」字也訓美，音讀為 siù，和 suí 的音讀剛好是元音換位（iu→ui），並舉出「由」（iû）字閩南語又作 uì 為旁證，但是「秀」為陰去聲，suí 為陰上聲，並無法變為同一個調，因此，這種猜想，並不能自圓其說，故不可取。</p> |

【姑不而將】 koo-put-jî-tsióng

| | |
|------|----------|
| 對應華語 | 不得已、無可奈何 |
|------|----------|

| | |
|------|--|
| 用例 | 姑不而將接受 |
| 異用字 | 姑不二將、姑不二終 |
| 民眾建議 | 糊不離漿、姑不而從、姑不二衷 |
| 用字解析 | <p>「koo-put-jî-tsiong」是臺灣閩南語口語中的一個常用詞，這個詞也可以說成「koo-put-tsiong」。「koo-put-tsiong」的漢字寫法，從「台日大辭典」以降，常見的閩南語辭典中都寫成「姑不將」。就連 1899 年出版的「廈英大辭典」也把「koo-put-tsiong」收在「姑」這個字頭之下。可見民間早就用「姑不將」來當作「koo-put-tsiong」的漢字。</p> <p>至於「姑不而將」的「jî」因為有「ji」和「li」的方音差異，所以雖然多數辭典寫成「而」，但也有辭典為了配合特定方音，所以寫成了「二」或「利」。</p> <p>台日大辭典說「姑不而將」是「姑且不得已而將就」的縮略語，但把這麼長的詞組詞彙化的例子太少，姑且存疑。比較保守的說法是：「koo-put- jî-tsiong」是語言中早就有的說法，寫成「姑不而將」、「姑不二將」或「姑不利將」應該都只是用漢字來記音而已。因為「姑不而將」是民間習用的漢字，所以獲選為推薦用字。民眾建議的「糊不離漿、姑不而從、姑不二衷」在發音或聲調上都不如「姑不而將」那麼準確。也有人寫成「姑不而終」，不過「終」這個字只有「tsiong」的發音，但根據陳正統主編的「閩南語漳腔詞典」，這個說法的漳州話是「koo-put-li-tsiang」。所以寫成「姑不而將」最能照顧到各種不同的方音，所以是比較理想的選擇。</p> |

臺灣閩南語推薦用字（第 1 批）內容：

http://www.edu.tw/EDU_WEB/EDU_MGT/MANDR/EDU6300001/bbs/300iongji_960523.pdf



本著作係採用創用CC「姓名標示-非商業性-禁止改作」2.5 臺灣版授權條款釋出。創用CC詳細內容請見：

<http://creativecommons.org/licenses/by-nc-nd/2.5/tw/>